

Índice

1. Introducción
*Stephanie Fleischmann, José Alberto Moreno Chávez
y Cecilia Tossounian* 9

- Parte I:**
**Redes, Estado y poder: estrategias de actores
sociales y políticos en un mundo globalizado** 19

2. Más allá del antagonismo *nacional* versus *transnacional*:
un análisis empírico de los patrones educativos y
profesionales de los tecnócratas financieros mexicanos
Clarissa Heisig 21

3. Globalización de la solidaridad y actores colectivos desde
el caso del Frente de Pueblos en Defensa de la Tierra,
en San Salvador Atenco, estado de México
Carla B. Zamora Lomelí 41

4. (Re)producing Asymmetries in Knowledge Networks.
Lessons from Nanotechnology in Mexico
Marcela Suárez Estrada 57

5. ¿Territorio y autoridad estatal en un mismo espacio?
La Operación Leyenda (1985) en el marco de las
relaciones México-Estados Unidos
Carlos A. Pérez Ricart 69

6. La nación acústica: la radio y el Departamento Autónomo
de Prensa y Publicidad, México 1936-1939
Priscila Pilatowsky Goñi 83

Parte II:

La construcción imaginaria de espacios locales, nacionales y transnacionales 97

7. A la deriva en tierras inestables. Exiliados chilenos navegando por Latinoamérica (1927-1931)
Sebastián Rivera Mir 99

8. Ese algo... fundamentalmente latinoamericano.
Representaciones de América Latina en *Art of the Fantastic: Latin America, 1920-1987*
María Laura Ise 115

9. La construcción del espacio nacional. Narrativas geográficas e imaginarios nacionales en Colombia a fines del siglo XIX
Santiago Galvis Villamizar 131

10. Entre los mundos. La trascendencia del simbolismo en el juego de pelota maya y su relación con el signo *nahb*
Yan Geoffroy 143

Parte III:

Migración, familia, género y performatividad en espacios (trans)fronterizos 159

11. Conyugalidad a distancia y cambio social: la vida cotidiana desterritorializada
Javiera Cienfuegos 161

12. Situación laboral de los padres solteros en Querétaro
Paulina Mena Méndez 179

13. Repensando la asociación entre trata y prostitución de mujeres: una crítica desde el feminismo transnacional al discurso dominante
Laura Aguirre 195

14. Reimagining the Self and Shaping the City:
Travesti Performances in Tijuana
Tabea Huth 209

Parte IV:
Espacios literarios, traducciones
e intertextualidad 233

15. Cosmopolitismo como ética de la creación y la crítica
literaria: de Alfonso Reyes a Jorge Luis Borges y
Rafael Gutiérrez Girardot
Francy Moreno 235

16. Ver con ojos nuevos: dinámicas de traducción cultural
en la obra ensayística de Juan García Ponce y Salvador
Elizondo
Berit Callsen 251

17. Mundos de libros, libros de mundos: la importancia del
“espacio del libro” como parte de la producción artística
en las *Galáxias* de Haroldo de Campos
Jasmin Wrobel 267

18. “Palestinos” en La Habana: cambio histórico y aspectos
de la globalización en *Cien botellas en una pared* (2002)
de Ena Lucía Portela
Ida Danciu 279

19. Pasajes inaugurales y nuevas representaciones del
genocidio indígena en la literatura magallánica
(1950-2010)
Lorena López Torres 295

- Sobre los autores** 313

El Colegio Internacional de Graduados “Entre Espacios. Movimientos, actores y representaciones de la globalización” fue fundado en 2009 y es una asociación binacional para la investigación patrocinada por la DFG (Fundación Alemana de Investigación), cuyo interés central es promover a jóvenes investigadores. A esta asociación pertenecen el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Freie Universität Berlin –la institución portavoz del Colegio–, los Institutos de Filologías Románicas de la Humboldt-Universität de Berlín y de la Universidad de Potsdam, el Colegio de México (institución portavoz por parte mexicana), la Universidad Autónoma de México (UNAM) y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).

El Colegio Internacional de Graduados “Entre Espacios” se ocupa de la investigación científica social y cultural sobre la globalización en el contexto de América Latina, enfocando especialmente la perspectiva latinoamericana. Temas centrales del Colegio son los movimientos entre diferentes regiones del mundo en las fases históricas y actuales de la globalización y los nuevos espacios que se abren entre ellas. Estos entre espacios son identificados y analizados en tres unidades de investigación: “Espacios de redes”, “Espacios de lo local” y “Espacios de las representaciones”.

Introducción

Esta compilación de artículos está enmarcada en el campo de investigación del programa del Colegio Internacional de Graduados “Entre Espacios. Movimientos, actores y representaciones de la globalización”. Las concepciones teóricas y temáticas de dicho programa se encuentran guiadas por lo “intersticial”, un concepto que abre perspectivas analíticas innovadoras y nuevos temas de investigación, tanto en el nivel teórico conceptual como en aquel de las prácticas académicas.

En primer lugar, el objetivo de esta compilación, basada en los resultados centrales de los proyectos de investigación del Colegio Internacional de Graduados, es dar cuenta de la complejidad de los procesos sociales y culturales que resultan del incremento de flujos e interconexiones a nivel planetario, es decir, de varios procesos de globalización. Estos procesos han contribuido al desdibujamiento de términos que hasta hace poco se encontraban bien demarcados en diversas tradiciones académicas, sobre todo en aquellas relacionadas con el estado nacional como un espacio cultural claramente delimitado. Las zonas intersticiales, surgidas justamente como consecuencia de procesos de globalización, relocalizan el quehacer académico hacia la emergencia de nuevas temáticas de investigación, en este caso desde una perspectiva latinoamericana, dirigiendo el foco hacia la circulación de personas, bienes, signos y saberes y en la interconexión entre diferentes partes del mundo a través de redes y movimientos. A la vez, los “inter-espacios” que así se descubren no implican simplemente una noción de conexión e integración global armónica, sino que también permiten visualizar fisuras, fragmentaciones y procesos conflictivos que surgen en el mismo proceso de enlazamiento espacial.

La colección de artículos aquí reunidos muestra cuán complejo y extenso es el campo temporal, espacial y temático que se abre desde esta perspectiva. Es así que esta compilación reúne artículos que exploran un amplio panorama histórico, remontándose hasta al período maya clásico, pero centrándose sobre todo en la etapa de fines del siglo XIX y principios del siglo XX y en el período actual, momentos que pueden ser considerados claves en los procesos de globalización. En este recorrido, se reconocen los tres campos temáticos que estructuran el programa de investigación del Colegio Internacional de Graduados: los espacios de redes, constituidos especialmente por las relaciones entre individuos, grupos u organizaciones que intercambian información o conocimientos; los espacios de lo local, en

donde se analizan las dinámicas entre lo local y lo global y las nuevas dimensiones sociales que surgen de esta interconexión y, por último, los espacios de las representaciones, caracterizados por la configuración y condensación simbólica y estética del espacio y la construcción de mundos ficcionales.

En segundo lugar, el “inter-espacio” se constituye en la práctica académica del mismo Colegio de Graduados al traspasar tanto las fronteras de las culturas científicas nacionales como aquellas disciplinares. Reflejo mismo de esta práctica, los artículos de esta compilación provienen de diversas tradiciones disciplinares, pudiéndose mencionar la Historia, los Estudios Culturales y Literarios, la Antropología, la Sociología y las Ciencias Políticas. Cada una de estas disciplinas tiene una genealogía epistemológica particular y una cultura discursiva propia. Debido a los diferentes lugares de enunciación y la pluralidad de tradiciones científicas, los enfoques teóricos y conceptuales de los artículos aquí reunidos son diversos y heterogéneos.

De esta heterogeneidad emana justamente el desafío de la interdisciplinaridad. El enfoque interdisciplinar exige e implica tanto una clara reflexión y delimitación de las categorías de análisis establecidas en cada cultura disciplinar como la puesta en diálogo de estas mismas categorías. Lejos de pretender instaurar una homogeneidad analítica, tarea por otro lado poco deseable dado que significaría un empobrecimiento y nivelación conceptual, se trata más bien de abrir, a través del diálogo interdisciplinar, un espacio de meta-reflexión que permita relativizar, cuestionar y reconceptualizar las demarcaciones tradicionales de las disciplinas. La elaboración de “traducciones” de un contexto disciplinar a otro implica un desplazamiento epistemológico que abre la puerta a nuevos hallazgos, tal como lo demuestra esta colección de artículos.

Si la interdisciplinaridad marca fuertemente el contexto de producción de esta colección, no menos importante es la internacionalidad desde la que fueron concebidos sus artículos. Los trabajos han ido cobrando forma en un contexto científico de manifiesto intercambio internacional, en donde el continuo diálogo entre las culturas científicas de Alemania y América Latina constituye otra variante más de la impronta intersticial de esta compilación. La realización de esta no hubiese sido posible sin la gran ayuda de Jorge Locane y el apoyo logístico de Ingrid Simson, a quienes agradecemos su disponibilidad y colaboración.

Parte I: Redes, Estado y poder: estrategias de actores sociales y políticos en un mundo globalizado

Analizar la política desde una perspectiva global introduce la importancia de las redes como factor de investigación. Por ello, este apartado ofrece una visión compleja de las estrategias de interacción entre los actores políticos y sociales, así como del uso de los medios masivos de comunicación y de internet como espacios públicos y de las discusiones en torno a la soberanía en la solución de conflictos internacionales.

La importancia de las redes académicas y profesionales en la formación de ciertos patrones políticos se hace evidente en el artículo de **Clarissa Heisig**, quien estudia las formas de perpetuación en el poder de élites tecnocráticas mexicanas, especialmente ante el cambio que representó la alternancia en el poder a partir del año 2000. La autora argumenta que para entender el reclutamiento de esta élite es importante analizar vivencias compartidas por sus integrantes y observar sus recorridos típicos de formación y profesionalización tanto a nivel nacional como internacional. Las trayectorias comienzan con la realización de estudios de grado en Economía en universidades privadas mexicanas, para luego proseguir con estudios de posgrado en universidades *Ivy League* de los Estados Unidos. En esto, juega un rol clave el capital simbólico y los contactos que se establecen entre connacionales, más que los nuevos conocimientos adquiridos. En la repetición de estos esquemas se demuestra que el componente nacional sigue siendo crucial para explicar los patrones de reclutamiento de esta élite y las formas en que esta se transnacionaliza.

Carla B. Zamora Lomelí se enfoca en cómo los movimientos sociales actuales logran generar redes de solidaridad y alianzas, tanto a nivel nacional como internacional. La autora analiza el movimiento Frente de Pueblos en Defensa de la Tierra del pueblo de San Salvador Atenco y las acciones colectivas en contra de la construcción de un nuevo aeropuerto para la Ciudad de México a partir del 2005. Así, organizado inicialmente en pos de la defensa territorial y de la vida semi-rural, este movimiento va entretejiendo alianzas con otros grupos, que a su vez ampliaron las demandas sociales iniciales. De esta manera, el caso del Frente de Pueblos en Defensa de la Tierra se convierte en uno de los más emblemáticos de movimientos sociales que pudieron combinar formas tradicionales de protesta con dimensiones novedosas, a través de las redes sociales y el uso de internet.

Las redes son, asimismo, el tema del estudio de **Marcela Suárez**, quien se concentra en los entrelazamientos que se crean en el campo de la nanotecnología entre los miembros del Centro de Investigación en Materiales

Avanzados localizado en México y sus contrapartes en los Estados Unidos. Este artículo se enfoca sobre todo en el surgimiento de ciertas asimetrías de poder en la producción de conocimiento –una asimetría que se produce sobre todo a través de las políticas de inversión en tecnología realizadas por el Estado mexicano—. Este financia con grandes sumas a aquellos centros que, en vez de orientarse a la aplicación de los resultados de conocimiento, se focalizan exclusivamente en la calidad de las investigaciones, midiendo esta a través de parámetros internacionales que son el producto del intercambio científico con los centros de los Estados Unidos. Así, argumenta la autora, se produce una asimetría de poder, que no proviene directamente de una relación de dominación económica entre el Norte y el Sur, sino que se basa más bien en mecanismos relacionados con el prestigio que alcanzan determinadas formas de producción de conocimiento, vinculado a una asimetría en la geopolítica del saber.

Las asimetrías de poder en la relación entre México y los Estados Unidos son también el tema central del trabajo de **Carlos A. Pérez Ricart**, quien concentra su atención en el problema de la espacialidad de la soberanía del Estado. Con este objetivo, el autor analiza el secuestro y asesinato de Enrique Camarena, agente de la Drug Enforcement Administration, que aconteció en México en 1985 y las posteriores repercusiones que este hecho tuvo en las relaciones entre México y Estados Unidos. A través de la prensa y de documentos oficiales publicados por ambos países, Carlos Pérez Ricart explora las discrepancias que ambos gobiernos tuvieron sobre medidas tomadas en el marco de la lucha contra el narcotráfico durante la década de los ochenta. Estas diferencias, según argumenta el autor, provenían tanto de una desigual relación de poder entre el Estado mexicano y el estadounidense, como de disonancias en cuanto a concepciones de soberanía, una basada en la idea del Estado territorial soberano y la otra fundamentada en un espacio que traspasa fronteras geográficas y políticas.

Por último, **Priscila Pilatowsky** centra su atención en el papel que los medios de comunicación tuvieron en la política mexicana durante el gobierno de Lázaro Cárdenas (1934-1940) y, más específicamente, en el grado de efectividad que la propaganda tuvo en la consolidación del cardenismo. Así, la autora analiza el Departamento Autónomo de Prensa y Publicidad, oficina que debía transmitir a través de la radio los logros del régimen y consolidar la visión del Estado nacional, mientras emitía hacia el extranjero la realidad nacional del gobierno cardenista. De esa manera, el Estado mexicano construía una red de radioescuchas que correspondían idealmente a la construcción de los nuevos ciudadanos del México pos-revolucionario.

Parte II: La construcción imaginaria de espacios locales, nacionales y transnacionales

El tema de la construcción de diversos espacios – continentales, nacionales y cosmológicos – por medio de diferentes sistemas semióticos es lo que aúna los cuatro artículos reunidos en este apartado.

Sebastián Rivera Mir analiza el rol que la cultura política chilena tuvo en la constitución de un imaginario de lo latinoamericano. El autor sigue el itinerario de un grupo de militantes de izquierda chilenos que, expulsados de su propio país por motivos políticos, viajaron a diferentes países latinoamericanos y entraron en contacto con diversas culturas políticas nacionales para finalmente recalar en México. De esta forma, reconstruye las articulaciones que este grupo de políticos realizó de las variadas problemáticas que afectaban al continente durante los últimos años de la década del veinte. La revolución mexicana, el conflicto entre Tacna y Arica, el surgimiento de ligas antiimperialistas, la reforma universitaria y las luchas antidictatoriales se convirtieron para estos viajeros en los ejes centrales que fueron conformando una cierta idea de “latinoamericanismo”, imaginario no exento de contradicciones dada la heterogeneidad ideológica del grupo chileno. Este viaje histórico, como señala el autor, demuestra que el imaginario del continente no se constituye solo de manera discursiva, sino también a través de la experiencia proveniente del contacto cultural con actores sociales concretos.

María Laura Ise, en cambio, se centra en el nivel de lo representacional, reflejando las construcciones de la identidad de América Latina a través de exposiciones de arte latinoamericano realizadas en Estados Unidos durante los años ochenta. Tomando la muestra *Art of the Fantastic: Latin America 1920-1987*, realizada en Indianápolis en 1987, como su fuente principal, la autora argumenta que esta, y específicamente los curadores encargados de la exposición, representaron la identidad cultural latinoamericana a través de un supuestamente inherente imaginario fantástico en el cual América Latina aparece como un territorio desconocido, exótico, ahistórico y por eso mismo atrayente. La autora recalca cómo, de esta manera, la exposición de arte reproduce una imagen estereotipada y una mirada esencialista de la identidad latinoamericana, entendida como expresión auténtica de la realidad del continente.

El trabajo de **Santiago Galvis Villamizar** se centra en el rol de los geógrafos en las narrativas que conformaron el imaginario nacional colombiano de fines del siglo XIX. El autor analiza estos relatos geográficos con la intención de desmitificar su supuesta objetividad, explorando los

mapas como artefactos culturales que construyen un espacio nacional en sintonía con los lineamientos políticos de la época. Es así como el Estado colombiano encontró en dos personajes –militares apasionados de la geografía– los intermediarios ideales para cimentar los pilares de su proyecto nacional. Como señala el autor, este proyecto perfilaba a la nación colombiana como una entidad territorial bien delimitada geográficamente, en donde el elemento civilizatorio se sobreimprimía a lo considerado bárbaro y, por ende, en donde los sujetos católicos e hispanohablantes eran considerados los responsables de conducir a la nación hacia el progreso. Precisamente, las narrativas geográficas producidas durante este período dispusieron los territorios y la población de un Estado colombiano en pleno proceso de formación en sintonía con las jerarquías sociales y espaciales de este mismo proyecto nacional.

Por último, el trabajo de **Yan Geoffroy** se aboca al estudio del imaginario maya y más específicamente, al significado simbólico del juego de pelota. Tomando como eje de su investigación el signo *nahb'*, que se encuentra en representaciones iconográficas de pelotas, el autor analiza los múltiples sentidos del juego, argumentando que su función principal fue la de ser un enlace entre los diferentes mundos que componen la cosmología maya. El espacio simbólico, que, como señala el autor, ha sido muchas veces menospreciado en los estudios sobre el juego de pelota maya, cobra así una importancia crucial para la comprensión no solamente del signo *nahb'* y del juego mismo, sino también de la cultura maya más en general.

Parte III: Migración, familia, género y performatividad en espacios (trans)fronterizos

El fenómeno de la migración permea los cuatro artículos aquí reunidos, permitiendo visualizar diversas formas en las que procesos de globalización repercuten en los ámbitos familiares y en los roles e identidades de género.

En su artículo sobre la conyugalidad a distancia, **Javiera Cienfuegos** aborda los cambios sociales que se producen en la vida familiar de parejas mexicanas que se ven separadas por la migración de uno de los cónyuges hacia los Estados Unidos. Muestra como el desafío de generar y mantener lazos de la intimidad conyugal encadena procesos de negociación y transformación de ideales normativos sobre la relación entre familia, intimidad y emoción. En estos procesos, se reestructuran significados emocionales en “conversaciones internas” y “contendos sentimentales” y se llevan a

cabo ajustes creativos en la organización de la vida familiar y en las prácticas a través de las que se constituye la intimidad. Entre las estrategias para mantener los lazos conyugales, figuran el uso de tecnologías de comunicación para generar una forma de cercanía y confianza sobre todo a nivel simbólico-expresivo, la flexibilización de los roles de género en las tareas de reproducción familiar y la redistribución de la autoridad en la familia.

El efecto de procesos migratorios en la vida familiar se indaga, asimismo, en el estudio de **Paulina Mena Méndez** sobre la situación de padres solteros en el estado mexicano de Querétaro, en la que se reflejan las consecuencias de la reestructuración del mercado laboral debido a transformaciones económicas a nivel global, nacional y regional. Paulina Mena presenta aquí resultados de un trabajo de campo en el que investigó la situación de catorce familias en las que el padre es el único proveedor de recursos materiales de sus hijos e hijas y el responsable del bienestar familiar. Revela que, en muchos casos, la situación laboral del padre, que se analiza en función del nivel de educación y del sector social de pertenencia, exige el desarrollo de nuevas estrategias como, por ejemplo, la construcción de redes de apoyo para la gestión de las tareas hogareñas y para el cuidado cotidiano de sus hijos e hijas.

Mientras Javiera Cienfuegos y Paulina Mena Méndez se focalizan en cómo los procesos migratorios por razones de trabajo han cambiado configuraciones familiares, **Laura Aguirre** parte de los movimientos migratorios de mujeres con el fin de analizar cómo se construye legalmente el delito de trata de personas. Al argumentar que el discurso hegemónico asocia la trata de mujeres con la prostitución y esta última con las mujeres migrantes, Laura Aguirre muestra cómo estas equivalencias discursivas han victimizado a las mujeres, especialmente a aquellas que ejercen el trabajo sexual, quienes, como consecuencia de esta asociación, se encuentran en una situación de absoluta precariedad social y laboral, sin un marco legal que las proteja en su calidad de trabajadoras sexuales capaces de ejercer sus derechos.

El impacto transformador que puede tener la migración en los procesos de identificación en términos de género y sexualidad se revela también en el artículo de **Tabea Huth** sobre performances de travesti en Tijuana. Las biografías de los artistas gays que la autora ha estudiado en su trabajo de campo revelan que la migración a la ciudad fronteriza ha causado un cambio —o ha sido motivada por la posibilidad de una mayor libertad— en la imaginación y expresión de la identidad de género. Tijuana, que se entiende como un lugar en un continuo proceso de reestructuración semántica y

de mediación entre la realidad y la imaginación, ofrece espacios de lo lúdico y performativo que permiten, como afirman los artistas gays, reinventarse a sí mismo a nivel de género y sexualidad. Por el otro lado, la (auto-)imaginación de la ciudad fronteriza se va transformando a través de las presentaciones artísticas y la vida nocturna gay de la Zona Centro: los *shows de travesti*, *draga shows*, *concursos de belleza travesti* y *la lucha libre exótica* se inscriben de forma significativa en el paisaje urbano, cuestionando las nociones de estabilidad y autenticidad identitarias que se producen muchas veces en la relación entre identidad y espacio.

Parte IV: Espacios literarios, traducciones e intertextualidad

¿Cómo se constituye el espacio globalizado en el campo de la literatura? Los artículos reunidos en este apartado responden a la pregunta desde dos perspectivas complementarias. Por un lado, demuestran cómo en procesos de recepción, de traducción cultural y transcreación se forma el discurso literario y estético como un espacio transcultural. Por el otro, enfocan las estructuras y semánticas espaciales complejas que se producen en los textos literarios mismos. En esto, la importancia de la literatura radica en que no es solo uno de muchos discursos a través de los que se constituye el espacio como producto de la sociedad, sino que tiene la función especial de retratar, a través de la construcción simbólica de mundos ficticios, las prácticas culturales espaciales en un conjunto y de condensar de forma modélica experiencias e imaginarios de “mundialidad”.

Así, **Francy Moreno** estudia el concepto de cosmopolitismo como fue concebido y reinterpretado por escritores y críticos culturales latinoamericanos con foco en las repercusiones del ideario cosmopolita del poeta y diplomático Alfonso Reyes en los ensayos críticos y textos literarios de Rafael Gutiérrez Girardot y Jorge Luis Borges. Demuestra como el cosmopolitismo, en tanto postura ética que a través del movimiento y la interacción cultural busca el enriquecimiento de las experiencias de vida y la convivencia humana pacífica y digna, se convierte en la base conceptual de una estética de “transcreación” que permite la apropiación creativa, tanto en el proceso de la escritura como en el de la lectura y la crítica literaria. En ello, la literatura cobra sentido como un espacio de lo utópico que permite ampliar las posibilidades de la realidad a través de la imaginación de mundos posibles. Así, el cosmopolitismo, rearticulado desde la experiencia cultural latinoamericana, se convierte en la base de una epistemología “de lo promiscuo”, “fluido y móvil”, crítica de una noción unívoca de la tradi-

ción cultural occidental, que abre nuevos caminos del pensamiento más allá de los marcos estrechos de lo nacional o regional.

Los procesos de apropiación y recreación de ideas son, asimismo, el tema del artículo de **Berit Callsen**, donde se analiza el discurso crítico-estético que se desarrolla en los años cincuenta y sesenta del siglo XX en torno al arte abstracto en México. Partiendo del concepto teórico de la traducción cultural, se abordan aquí una serie de ensayos críticos, escritos por los literatos Juan García Ponce y Salvador Elizondo sobre pintores de la Ruptura. Como argumenta Berit Callsen, se lleva a cabo en ellos una adaptación creativa de conceptos filosófico-artísticos de la modernidad europea al incorporar ideas selectas de Paul Klee y Stéphane Mallarmé al contexto del debate sobre el arte mexicano, marcado por el enfrentamiento ideológicamente muy cargado entre seguidores de la estética realista del muralismo y del nuevo arte abstracto. A través de la recontextualización del concepto de un “nuevo ver”, se inauguran perspectivas alternativas y se producen diferenciaciones en el discurso estancado sobre el arte nacional.

Un ejemplo de transcreación en el que la literatura latinoamericana dialoga con conceptos del arte moderno europeo se estudia, asimismo, en el artículo que **Jasmin Wrobel** le dedica a la poesía concreta de Haroldo de Campos. Aquí, al convertirse el libro en su materialidad espacial en una parte esencial de la semiosis poética, se descubren nuevas dimensiones del espacio literario. El análisis se centra en el libro *Galáxias* como “obra de arte abierta” que transgrede y expande los límites del texto literario tradicional en varios niveles. Se crea una estructura espacio-temporal multi-medial, fluida y circular que rompe con la linealidad de la escritura. En esta, el espacio gráfico, la organización visual del texto y sus vacíos se convierten en elementos de un lenguaje poético “verbivocovisual”. El texto se constituye como modelo de un mundo que se encuentra en un proceso de expansión “galáctica”, incorporando de forma dialógica una gran variedad de lenguas, referencias intertextuales y culturales diversas, y llevando al lector a un viaje babilónico y laberíntico.

Un espacio igualmente perturbador, pero más bien posutópico se abre en la novela cubana *Cien botellas en una pared* (2002) de Ena Lucía Portela, analizada en el artículo de **Ida Danciu**. En ella, se representa la ciudad de La Habana como un espacio local atravesado por huellas de signos y movimientos globales –un espacio en el que se ponen en escena formas de convivencia y contactos culturales conflictivos en una sociedad “posrevolucionaria” en proceso de transformación–. Ida Danciu demuestra cómo se constituye el espacio social cubano a través de un juego semántico que

evoca y a la vez deconstruye la polarización en “zonas de contacto”, marcadas por fuertes jerarquías de poder, y “zonas de silencio”, que designan realidades marginalizadas e invisibilizadas. A través de una red de referencias intermediales e intertextuales y un lenguaje híbrido de extranjerismos y cubanismos, la novela proyecta un público lector distribuido por diferentes partes del mundo y produce, así, un espacio de comunicación globalizado que sugiere una “lectura transcultural”.

En el artículo que cierra este libro, **Lorena López Torres** analiza, en un recorrido por las representaciones del genocidio indígena en la literatura magallánica, un espacio literario que se constituye como regional y transnacional. Distingue una primera fase en la que la historia de la colonización de Magallanes se narra en términos más bien heroico-aventureros desde la perspectiva de colonos, buscadores de oro y ganaderos, y en la que se aborda solo de manera tangencial el exterminio de las etnias fueguinas. Predomina en esta literatura una representación ambivalente de la relación entre colonos e indígenas, que implica, por un lado, una crítica de la explotación y violencia contra la población indígena y, por el otro, la afirmación de ciertas imágenes de inferioridad y superioridad que legitiman la dominación. A partir de finales de los años setenta se empieza a producir un discurso literario denunciador del exterminio indígena en composiciones palimpsésticas, híbridas y transdiscursivas que establecen relaciones semánticas con la violencia y la desaparición en las dictaduras militares de los años setenta. A través de la transposición e interferencia de estos hitos históricos, se perfila Magallanes como espacio literario que transgrede los límites de la literatura y cultura nacional.

Stephanie Fleischmann
José Alberto Moreno Chávez
Cecilia Tossounian